

ФГБОУ ВО «УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»
СИБАЙСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ) УУНИТ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Актуализировано:
на заседании кафедры
протокол №11 от «14» июня 2023
Зав. кафедрой



/Х.Б. Нургалина



Согласовано:
Председатель УМК факультета



/ Л.Р. Сулейманова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина «Теория и практика перевода (немецкий язык)»

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

программа бакалавриата

Направление подготовки

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) подготовки
«Иностранный (английский) язык»

Направленность (профиль) подготовки
«Иностранный (немецкий) язык»

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) зав.каф., к.ф.н., доцент	 Нургалина Х.Б. (подпись)
---	--

Для приема: 2020

Сибай - 2023 г.

Составитель / составители: _____

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры _____ протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № _____ от «_____» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № _____ от «_____» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № _____ от «_____» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № _____ от «_____» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
-	ПК-1. Способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности	ИПК 1.1. Знать содержание, закономерности, сущности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области; закономерности, определяющие место предмета в общей картине мира; программы и учебники по преподаваемому предмету; основы общетеоретических дисциплин в объеме, необходимом для решения педагогических, научнометодических и организационно-управленческих задач (педагогика, психология, возрастная физиология; школьная гигиена; методика преподавания предмета).	<i>Знать</i> базовые теории в предметной области; закономерности, определяющие место предмета в общей картине мира.
ИПК 1.2. Уметь анализировать базовые предметные научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях изучаемых явлений и процессов.		<i>Уметь</i> анализировать закономерностях, принципах и особенностях изучаемых явлений и процессов.	
ИПК 1.3. Владеть навыками понимания и системного анализа базовых научно-теоретических представлений для решения профессиональных задач.		<i>Владеть</i> навыками составления диагностических материалов для выявления уровня сформированности образовательных результатов, планов-конспектов	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода (немецкий язык)» относится к части, формируемая участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 5 курсе в 9 семестре для очной формы.

Цели изучения дисциплины: особенности перевода как средства межъязыковой и межкультурной коммуникации; особенности переводческой деятельности в современном мире.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и формулировка компетенции:

ПК-1. Способен осуществлять обучение учебному предмету, включая мотивацию учебно-познавательной деятельности, на основе использования современных предметно-методических подходов и образовательных технологий

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
ИПК 1.1. Знать содержание, закономерности, сущности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области; закономерности, определяющие место предмета в общей картине мира; программы и учебники по преподаваемому предмету; основы общетеоретических дисциплин в объеме, необходимом для решения педагогических, научно-методических и организационно-управленческих задач (педагогика, психология, возрастная физиология; школьная гигиена; методика преподавания предмета).	<i>Знать</i> базовые теории в предметной области; закономерности, определяющие место предмета в общей картине мира.	Не знает базовые теории в предметной области; закономерности, определяющие место предмета в общей картине мира.	Сформированное и систематизированное знание базовых теорий в предметной области; закономерностей, определяющие место предмета в общей картине мира.
ИПК 1.2. Уметь анализировать базовые предметные научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях изучаемых явлений и процессов.	<i>Уметь</i> анализировать закономерностях, принципах и особенностях изучаемых явлений и процессов.	Демонстрирует поверхностные умения анализировать закономерностях, принципах и особенностях изучаемых явлений и процессов.	Показывает весь комплекс умений анализировать закономерностях, принципах и особенностях изучаемых явлений и процессов.
ИПК 1.3. Владеть навыками понимания и системного анализа базовых научно-теоретических представлений для решения профессиональных задач.	<i>Владеть</i> навыками составления диагностических материалов для выявления уровня сформированности образовательных результатов, планов-конспектов	Не демонстрирует владение навыками составления диагностических материалов для выявления уровня сформированности образовательных результатов, планов-конспектов	Демонстрирует сформированные навыки владения навыками составления диагностических материалов для выявления уровня сформированности образовательных результатов, планов-конспектов

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотношенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические

материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ИПК 1.1. Знать содержание, закономерности, сущности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области; закономерности, определяющие место предмета в общей картине мира; программы и учебники по преподаваемому предмету; основы общетеоретических дисциплин в объеме, необходимом для решения педагогических, научно-методических и организационно-управленческих задач (педагогика, психология, возрастная физиология; школьная гигиена; методика преподавания предмета).	<i>Знать</i> базовые теории в предметной области; закономерности, определяющие место предмета в общей картине мира.	Тестовые задания, сдача словаря терминов, ответы на вопросы на практических занятиях, реферат, зачет
ИПК 1.2. Уметь анализировать базовые предметные научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях изучаемых явлений и процессов.	<i>Уметь</i> анализировать закономерностях, принципах и особенностях изучаемых явлений и процессов.	Тестовые задания, сдача словаря терминов, ответы на вопросы на практических занятиях, реферат, зачет
ИПК 1.3. Владеть навыками понимания и системного анализа базовых научно-теоретических представлений для решения профессиональных задач.	<i>Владеть</i> навыками составления диагностических материалов для выявления уровня сформированности образовательных результатов, планов-конспектов	Тестовые задания, сдача словаря терминов, ответы на вопросы на практических занятиях, реферат, зачет

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10)

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Рейтинг-план дисциплины

Теория и практика перевода (немецкий язык)

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

Направление Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) подготовки «Иностранный (английский) язык». «Иностранный (немецкий) язык.

курс 5, семестр 9

				Баллы
--	--	--	--	-------

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Перевод как объект теории. Предмет теории перевода.				
Текущий контроль			6	8
1. Аудиторная работа	4	2	6	8
Рубежный контроль			6	10
1. Тестовый контроль	-	20 заданий	6	10
Модуль 2. Теория межъязыковых преобразований.				
Текущий контроль			10	15
1. Аудиторная работа	4	2	6	8
3. Сдача словаря	7	1	4	7
Рубежный контроль			6	10
1. Тестовый контроль	-	20 заданий	6	10
Модуль 3. Специфика перевода художественного текста.				
Текущий контроль			6	8
1. Аудиторная работа	4	2	6	8
Рубежный контроль			6	10
1. Тестовый контроль	-	20 заданий	6	10
Модуль 4. Типология переводческих ошибок.				
Текущий контроль			10	19
1. Аудиторная работа	4	3	6	12
3. Сдача словаря	7	1	4	7
Рубежный контроль			10	20
1. Тестовый контроль	-	20 заданий	6	10
2. Реферат	-	1	4	10
Поощрительные баллы			0	10
1. Публикация статей	5	1	0	5
2. Участие в научных конференциях	5	1	0	5
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1.Посещение лекционных занятий			0	-6
2.Посещение практических занятий			0	-10
Итоговый контроль			0	0
1.Зачет			0	0
			60	110

Оценочные средства

Темы рефератов по дисциплине

- 1 Индивидуально-авторское словотворчество и способы его воссоздания в
- 2 Стиль оригинала и стиль перевода.
- 3 Фразеологические единицы в оригинале и в переводе.
- 4 Специфика перевода художественного текста.
- 5 Оценка качества перевода.
- 6 Переводческие неудачи: источники и способы предупреждения ошибок.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется за самостоятельно написанный реферат по теме; умение излагать материал последовательно и грамотно, делать необходимые обобщения и выводы;
- оценка «хорошо» ставится, если: реферат удовлетворяет в основном

требованиям на оценку «отлично», но при этом имеет один из недостатков: в изложении: допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание реферата; допущены один–два недочета при освещении основного содержания темы, исправленные по замечанию преподавателя; допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию преподавателя. В реферате может быть недостаточно полно развернута аргументация;

Примерный перечень вопросов к зачету

3. Задачи теоретического изучения перевода.
4. Перевод как объект теории. Предмет теории перевода.
5. Противопоставление термина «теория перевода» термину «практика перевода» и «переводоведение»
6. Общая теория перевода. Частные теории перевода. Специальные теории перевода.
7. Этапы развития теории перевода.
8. Теория непереводимости В. Гумбольта.
9. Краткие сведения о переводной письменности на Руси. Основные явления в деятельности русских переводчиков XVIII века. XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли. Пушкин и Жуковский.
10. Состояние художественного перевода в России в середине XIX века. Переводы в России в конце XIX – середине XX вв.
11. Состояние теории перевода в XXI веке.
12. Теория перевода в кругу других научных дисциплин.
13. Системный подход в теории перевода.
14. Целостность и структурность переводческого преобразования текста.
15. Иерархичность – свойство системы перевода.
16. Перевод как интерпретирующая система деятельности.
17. Определение понятия «эквивалентность». Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значение.
18. Понятия и концепт.
19. Теория формальной и динамической эквивалентности.
20. Понятие прагматического потенциала и прагматического аспекта текста.
21. Этапы переводческого процесса.
22. Прагматические перестройки в художественной литературе и в переводе научно-технических материалов.
23. Прагматический аспект текстов, предназначенных для иноязычного получателя.
24. Межъязыковые лексико-семантические обмены.

25. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы.
26. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Случайные межъязыковые омонимы. Логические основания типологии межъязыковой асимметрии.
27. Внеположенность и межъязыковая омонимия. Равнообъемность и межъязыковая синонимия. Перекрещивание и межъязыковое семантическое перераспределение.
28. Теория межъязыковых преобразований.
29. Типология трансформационных операций.
30. Семиотический подход к переводческим преобразованиям. Логико-семантические основания трансформации смысла.
31. Типы модуляции.
32. Операции с единичными понятиями.
33. Перевод реалий.
34. Переводческая ономастика.
35. Синтаксические трансформации.
36. Деформации.
37. Типология переводческих ошибок.

Критерии оценки (в баллах)

- 0 баллов выставляется студенту, если студент отказывается от ответа, не знает материал;
- 1 балл выставляется студенту, если ответ студента неполный, демонстрирующий поверхностное знание и понимание материала;
- 2 балла выставляется студенту, если ответ студента полный, развернутый с некоторыми незначительными погрешностями;
- 3 балла выставляется студенту, если ответ студента полный, развернутый, показана совокупность глубоких, осмысленных системных знаний объекта и предмета изучения.

Темы докладов и рефератов

1. Вавилон – символ перевода и ошибка интерпретации
2. Бог-интерпретатор
3. Влияние перевода Библии на развитие переводческой практики и теории перевода.
4. «Перевод семидесяти толковников». Легенда о создании.
5. Значение Септуагинты для истории перевода.
6. Текстология Септуагинты.
7. Святой Иероним – небесный покровитель и духовный наставник переводчиков. Вульгата.
8. Библиологическая деятельность Иеронима.
9. Немецкая Библия Мартина Лютера.
10. Английские переводы Библии: перевод Джона Уиклифа; версии Уильяма Тиндэйла и Майлеса Ковердэйла.

Критерии оценки докладов для студентов очной формы обучения (в баллах):
Студент готовит доклад и представляет преподавателю по выбранной им теме из предложенного списка (допускается самостоятельный выбор темы студентом)
Изложенное понимание доклада как целостного авторского текста определяет критерии его оценки: новизна текста; обоснованность выбора источника; степень раскрытия сущности вопроса; соблюдения требований к оформлению.

Новизна текста:

- а) актуальность темы исследования;
- б) новизна и самостоятельность в постановке проблемы, формулирование нового аспекта известной проблемы в установлении новых связей (межпредметных, внутриспредметных, интеграционных);
- в) умение работать с исследованиями, критической литературой, систематизировать и структурировать материал;
- г) заявленность авторской позиции, самостоятельность оценок и суждений;
- д) стилевое единство текста, единство жанровых черт.

Степень раскрытия сущности вопроса:

- а) соответствие плана теме доклада;
- б) соответствие содержания теме и плану доклада;
- в) полнота и глубина знаний по теме;
- г) обоснованность способов и методов работы с материалом;
- е) умение обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения по одному вопросу (проблеме).

Обоснованность выбора источников:

- а) оценка использованной литературы: привлечены ли наиболее известные работы по теме исследования (в т.ч. журнальные публикации последних лет, последние статистические данные, сводки, справки и т.д.).

Соблюдение требований к оформлению:

- а) насколько верно оформлены ссылки на используемую литературу, список литературы;
- б) оценка грамотности и культуры изложения (в т.ч. орфографической, пунктуационной, стилистической культуры), владение терминологией;
- в) соблюдение требований к объему реферата.

11. 4 балла, если выполнены все требования к написанию и защите доклада: обозначена проблема и обоснована ее актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.

3 балла – основные требования к докладу и его защите выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

2 балла – имеются существенные отступления от требований к докладу. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании доклада или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.

1 балл – тема доклада не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.

0 баллов – доклад студентом не представлен.

Тестовые задания

Вариант 1. Задания на единственно верный ответ

1. Перевод «верный смысл» - синоним понятия:
А. буквальный перевод

В. эквивалентный перевод

С. вольный перевод

2. Лингвистические аспекты перевода в конкретной паре языков изучает:

А. общая теория перевода

В. частные теории перевода

С. специальные теории перевода

3. Процесс перевода выступает в теории перевода в качестве:

А. объекта теории перевода

В. предмета теории перевода

С. объективного фактора перевода

4. Первая российская школа перевода была создана:

А. Максимом Греком (XVI)

В. Кириллом и Мефодием (IX)

С. Петром I (XVIII)

5. Переводческую концепцию Св.ИеронимаСтридонского можно определить как:

А. буквальный перевод

В. вольный перевод

С. перевод «верный смыслу»

6. Переводческое явление, известное под названием «Прекрасные, но неверные», характерно для:

А. французского Классицизма

В. итальянского Возрождения

С. немецкого Средневековья

7. Переводческое кредо Максима Грека вошло в историю как:

А. перевод «от смысла к смыслу»

В. грамматическая концепция перевода

С. ступенчатый перевод

8.Переводческую манеру В.А.Жуковского можно определить как блестящий образец:

А. поэтических подстрочников

В. вольного перевода

С. буквального перевода

9.Какой элемент схемы коммуникации остается неизменным при переходе от первичного ко вторичному коммуникативному акту при переводе?

А. источник

В. рецептор

С. цель коммуникации

10. Различия в денотативном (предметно-логическом) значении единиц ИЯ и ПЯ отражают расхождения в :

А. Семантике знаков

В. Синтактике знаков

С. Прагматике знаков

II. Задания на множественный выбор

11. Выберите среди названных субъективные компоненты коммуникативного акта перевода:

- A. язык
- B. источник
- C. коммуникативная ситуация
- D. рецептор
- E. переводчик

12. Назовите три основных функции переводчика, опираясь на схему коммуникативного акта перевода:

- A. функция коррекции
- B. функция рецептора оригинала
- C. функция адаптации
- D. функция источника во вторичной коммуникации
- E. функция объединения первичной и вторичной коммуникации

III. Задания на определение соответствий

13. Соедините автора теоретического трактата о переводе и его автора:

- A. Этьен Доле
- B. Жоашенлю Белле
- C. Мартин Лютер
- 1. «Защита и прославление французского языка» (1549)
- 2. «О способе хорошо переводить с одного языка на другой» (1540)
- 3. «Суммарии о псалмах и причинах перевода» (1530)

14. Расположите по хронологии появления следующие виды перевода

- A. машинный перевод
- B. художественный перевод
- C. научно-технический перевод

15. Соедините три типа связей знака с их наименованиями, принятыми в семиотике:

- A. Семантика
- B. Синтактика
- C. Прагматика
- 1. знак – знак
- 2. знак - обозначаемое
- 3. знак – человек

IV. Задания на развернутый ответ

16. Назовите основания для признания переводоведения самостоятельной наукой.

17. Дополните типологию видов перевода Романа Якобсона, который выделяет перевод **межъязыковой, внутриязыковой** и Как Вы думаете, что лежит в основе предложенной типологии?

18. Сформулируйте, как вы понимаете требование **коммуникативной равнозначности** текстов оригинала и перевода.

V. Задания на построение схем

19. Воспроизведите фрагмент схемы перевода Отто Каде, отражающий первичную коммуникацию.

20. Воспроизведите схему перевода Отто Каде и выделите компонент коммуникации, без изменения переходящий из первичной коммуникации во вторичную.

Критерии оценки (в баллах)

- 0 баллов выставляется студенту, если студент решил правильно менее 5 % заданий;
- 1 балл выставляется студенту, если студент правильно решил от 6 до 15 % заданий;
- 2 балла выставляется студенту, если студент правильно решил от 15 до 40 % заданий;
- 3 балла выставляется студенту, если студент правильно решил от 41 до 60 % заданий;
- 4 балла выставляется студенту, если студент правильно решил от 61 до 90 % заданий;
- 5 балла выставляется студенту, если студент правильно решил от 91 до 100 % заданий.

Ролевая игра

1. Пресс-конференция с гостем Приморья из США Рокком Бриннером, сыном известного актёра Юла Бриннера.

2 Концепция игры: Приблизить студентов к ситуации реального общения использовать умение профессионального перевода по следующему

1) Ведущий объявляет тему пресс-конференции на русском языке. Его текст последовательно переводит студент-переводчик.

2) Рок Бриннер рассказывает о себе, о своих впечатлениях о Приморье, вспоминает прошлое своего отца, который родился здесь, а в последствии эмигрировал в США. Его речь переводит ещё один студент: он делает записи и осуществляет последовательный перевод.

3) Остальные студенты задают вопросы на русском языке, которые переводятся на английский. Таким образом, осуществляется двусторонний перевод, т.к. Р. Бриннер отвечает на немецком языке.

3 Роли:

Группа разделяется на 2 подгруппы, каждая из 14 человек.

В обеих группах выбирается:

-1 человек на роль Рока Бриннера.

-2 человека на роль переводчика: один для последовательного перевода ,другой для двустороннего.

-1 человек на роль ведущего

-1 человек – переводчик ведущего

-остальные участники выполняют роль журналистов.

Критерии оценки:

- 10-9,5 первичных баллов выставляется студенту, если он набрал

более 90 % от возможного числа первичных баллов за выполнение задания.

- 9-7,5- первичных баллов выставляется студенту, если он набрал

более 75 % от возможного числа первичных баллов за выполнение задания.

- 7-6,5 первичных баллов выставляется студенту, если он набрал

более 60 % от возможного числа первичных баллов за выполнение задания.

- 6-0 первичных баллов выставляется студенту, если он набрал

менее 60% от возможного числа первичных баллов за выполнение задания.

Комплект заданий для контрольной работы

1. Темы: Русско-английские различия, теория эквивалентности, контекстуальное значение слова, экстралингвистический контекст, грамматические и синтаксические трансформации при переводе.

Вариант 1

Задание 1 Теоретический вопрос. Необходимость экстралингвистических знаний для осуществления эквивалентного перевода с одной культуры на другую.

Задание 2 Предложите перевод предложений с глаголами и словами.

Задание 3 Переведите предложения с адвербиальными глаголами

Задание 4 Какие грамматические трансформации употреблены при переводе следующих предложений?

Задание 5 Творческое задание: Определите, какие потери (или приобретения) наблюдаются при переводе данного предложения.

Вариант 2

Задание 1 Теоретический вопрос. Основные различия между русским и немецкими языками.

Задание 2 Переведите следующие предложения с неличными формами глаголов на русский язык:

Задание 3 Выберите наиболее эквивалентный перевод и объясните свой выбор:

Задание 4 Какие трансформации использованы при переводе следующих предложений:

Задание 5 Творческое задание: Переведите данный текст, обращая внимание на контекстуальные значения слов.

2 Темы: Лексические, грамматические трансформации, перевод фразеологических единиц, теория несоответствий, перевод разностилевых текстов.

Вариант 1

Задание 1 Подберите соответствия на немецком языке для приведенных ниже единиц административно-территориального деления.

Республика, край, область, автономная область, автономный округ, автономная республика, федеральный округ, экономический район, район области, район города, поселок городского типа.

Задание 2 Прочитайте приведенные ниже предложения и их перевод на русский язык.

Определите элементы предложения, где при переводе был применен парафраз.

1. Die Kinder der Flüchtlinge sind noch viel zu klein, um ihr eigenes Leid zu begreifen. – Дети беженцев еще слишком маленькие для того, чтобы уложить в сознании свои собственные страдания.

2. Anstatt einer normalen Kindheit erleben sie Flucht und Vertreibung, werden verletzt oder von ihren Eltern getrennt. – Вместо нормального детства они живут в бегстве и в изгнании, им наносят увечья или разлучают с родителями.

3. Dieser emotionale Artikel gibt nur einen kleinen Eindruck davon, wie schlimm die Flüchtlingskrise die Schwächsten trifft: die Kinder. – Эта эмоциональная статья дает лишь малейшее представление о том, какое страшное влияние оказывает миграционный кризис на самых слабых: на детей.

4. Bei dem Versuch, aus Serbien über die Grenze in das EU-Land Ungarn zu gelangen, sind nach Angaben der Menschenrechtsorganisation mehrere Flüchtlingskinder von ihren Eltern getrennt worden. – Согласно данным организации по защите прав человека, многие дети беженцев были разлучены с родителями при попытке проникнуть через границу из Сербии в Венгрию, которая является страной Евросоюза.

Задание 3 Прочитайте немецкие предложения и их перевод на русский язык. Определите виды грамматических трансформаций при переводе подчеркнутых слов и словосочетаний

1. Bundesarbeitsministerin scheitert mit Recht der Frauen auf Rückkehr nach dem Mutterschaftsurlaub in Vollzeit. – Федеральному министру по вопросам труда не удалось восстановить право женщины иметь возможность вернуться на работу после декретного отпуска на полный рабочий день.

2. Arbeitsministerin wollte mit einem Gesetzentwurf den Frauen ermöglichen, beruflich von Teilzeit in Vollzeit zurückzukehren. – В своем законопроекте министр труда хотела обеспечить женщинам возможность возврата на работу с неполной ставки на полную.

3. Das Gesetz wird es nicht geben. – Закона не будет.

4. Das geplante Gesetz ist nach Angaben von Bundesarbeitsministerin gescheitert. – Согласно данным министра труда, проект закона провалился.

5. “Das Kanzleramt hat mir mitgeteilt, dass eine Kabinettsbefassung nicht mehr vorgesehen ist”, sagte Ministerin. – «В государственной канцелярии мне сообщили, что передача законопроекта на рассмотрение в правительство больше не предусмотрена», – говорит министр

Задание 4 Переведите отрывок из газетного текста. Объясните, какими трансформациями вы воспользовались и почему.

Задание 5 Теоретический вопрос, например: Что означают круги Миллера в науке о переводе?

Вариант 2

Задание 2. Прочитайте немецкие предложения и варианты их перевода на русский язык.

Определите виды переводческих трансформаций в вариантах перевода

1. Mein Lohn beträgt nur 200 Dollar, während dieser LKW 3000 kostet! – Мне не хватит денег на этот грузовик.

2. Dann würdest du vielleicht selbst Frieden finden. – Тогда бы ты, возможно, успокоился. 3. Draußen schneite es. – На дворе зима.

4. Zu diesem Zeitpunkt trat ein anderer Besucher ein und der Boss deutete mir an, das Monster außer der Sicht wegzuheben. – В этот момент в кафе вошел ещё один посетитель. Хозяин намекнул мне, чтобы я убрал эту чудовищную сумму с глаз долой.

5. Ed prallte gestern Abend gegen einen Baum. – Эд попал вчера в аварию.

6. Er behauptet, arm zu sein, aber hat ein teures Auto. – Он лишь притворяется малоимущим, на самом деле он весьма богат.

7. Sie ist ein fleißiger Arbeiter, aber Sie erhält keine Beförderung. – Несмотря на то, что она старается, её никак не хотят повышать по службе.

8. Sie sind ziemlich reich. – Они довольно много зарабатывают.

9. Sie haben Verstand selbst. – У них есть своя голова на плечах.

10. Es ist wieder eine Menge passiert. – У нас опять куча новостей.

Критерии оценки:

- 50-45,5 первичных баллов выставляется студенту, если он набрал более 90 % от возможного числа первичных баллов за выполнение заданий контрольной работы.

-45-37,5- первичных баллов выставляется студенту, если он набрал более 75 % от возможного числа первичных баллов за выполнение заданий контрольной работы.

-37-30,5 первичных баллов выставляется студенту, если он набрал более 60 % от возможного числа первичных баллов за выполнение заданий контрольной работы.

Контрольные вопросы и задания по темам курса

Тест I.

1. Переводческая эквивалентность – это:

- а) структурная общность двух разноязычных текстов;
- б) функциональная близость двух разноязычных текстов;
- в) реальная смысловая близость двух разноязычных текстов.

2. Для отношений между оригиналом и переводом первого типа эквивалентности характерно:

- а) сохранение в переводе цели коммуникации;
- б) сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию;
- в) сохранение способа описания ситуации.

3. Для отношений между оригиналом и переводом второго типа эквивалентности характерно:

- а) сохранение в переводе способа описания ситуации;
- б) воспроизведение в переводе значительной части значений синтаксических структур оригинала;
- в) сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию.

4. Для отношений между оригиналом и переводом третьего типа эквивалентности характерно:

- а) воспроизведение в переводе значительной части значений синтаксических структур оригинала;

- б) максимальная соотнесенность лексического состава;
 - в) воспроизведение в переводе способа описания ситуации.
5. Для отношения между оригиналом и переводом четвертого типа эквивалентности характерно:
- а) максимальная соотнесенность лексического состава;
 - б) воспроизведение в переводе значительной части значений синтаксических структур оригинала;
 - в) сохранение в переводе эмоционально-стилистической характеристики оригинала.
6. Для отношений между оригиналом и переводом пятого типа эквивалентности характерно:
- а) воспроизведение в переводе значительной части значений синтаксических структур оригинала;
 - б) достижение максимальной степени близости содержания оригинала и перевода;
 - в) достижение в переводе цели коммуникации.

Тест II.

1. Переводческое соответствия – это:
 - а) соответствия на уровне слов;
 - б) соответствия, создаваемые путем подыскания ближайшей по значению единицы ПЯ для без эквивалентной единицы ИЯ;
 - в) единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.
2. Единичное соответствие – это:
 - а) постоянный эквивалент переводимой единицы;
 - б) несколько регулярных способов перевода данной единицы ИЯ;
 - в) соответствие, которое имеет аналогичное название в ИЯ и ПЯ и обладает аналогичным грамматическим значением в обоих языках;
3. Множественное соответствие – это:
 - а) соответствие, которое не совпадает с исходной категорией по определению и названию;
 - б) несколько регулярных способов перевода данной единицы ИЯ;
 - в) регулярный способ перевода данной единицы ИЯ.
4. Лингвистический контекст - это:
 - а) совокупность лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых используется данная единица;
 - б) синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение;
 - в) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте.
5. Лексический контекст – это:
 - а) языковое окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения;
 - б) совокупность лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых используется данная единица;
 - в) языковое окружение данной единицы в пределах предложения.
6. Синтаксический контекст – это:
 - а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте;
 - б) совокупность лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых используется данная единица;
 - в) синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение.

Тест III.

1. Жанрово-стилистическая классификация обуславливает следующие виды перевода:
 - а) синхронный перевод;
 - б) письменный перевод;
 - в) художественный перевод;
2. Психолингвистическая классификация обуславливает следующие виды перевода:
 - а) информативный перевод;
 - б) устный перевод;
 - в) художественный перевод.
3. Художественным переводом называется:
 - а) перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений;
 - б) способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить;
 - в) перевод текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.
4. Информативным переводом называется:
 - а) способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно проговаривает перевод;
 - б) перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений;
 - в) перевод текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.
5. Устный перевод – это:
 - а) способ перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно проговаривает перевод;
 - б) способ перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить;
 - в) вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.
6. Письменный перевод – это:
 - а) перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений;
 - б) вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте межъязыкового общения (оригинал и текст перевода), выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обратиться;
 - в) перевод текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон.текстовыеданные.— М.: Российский университет дружбы народов, <http://www.iprbookshop.ru/22221>.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 2009

Дополнительная литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007.
2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. М., 2009.
3. Сиполс О. В. Широкова Г. А. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Электронный ресурс] / О. В. Сиполс, Г. А. Широкова. — М.: Флинта, 2005 — 517 с.— http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=2503

Интернет-ресурсы

1. Грамота.ру — русский язык для всех [Электронный ресурс]: справочно-информационный портал. — URL: <http://www.gramota.ru>
2. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]. — URL:<http://window.edu.ru>
3. Издательство «Лань» [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. — URL: <http://e.lanbook.com/>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническое и информационное обеспечение представлено на сайте <https://sibay-uunit.ru>

ФГБОУ ВО «УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»
 СИБАЙСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ) УУНИТ
 ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Теория и практика перевода (немецкий язык)» на 9 семестр
 по очной форме обучения

Рабочую программу осуществляют:

Практические занятия: зав. каф., к.ф.н., Нургалина Х.Б.
 (должность, уч. степень, ф.и.о.)

4 семестр

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	12
практических/ семинарских	20
лабораторных	0
контроль самостоятельной работы (КСР)	0
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету (Контроль)	39,8

Форма контроля: зачет 9 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		Всего	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1.	Введение в основы Переводоведения. Теоретические основы переводоведения. Основные этапы истории перевода в России.	6	2	2		4	Основная литература: 1-7. Дополнительная литература: 1-3	1.Изучение вопросов содержания темы; 2.Конспектирование основной и дополнительной литературы по указанию преподавателя; 3.Проработка конспекта лекций, учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.) И использование ресурсов интернет; 4.Выполнение заданий в рабочей тетради	Текущий контроль: 1) опрос 2) проверка заданий в рабочей тетради
2.	Основные виды перевода. Эквивалентность перевода.	6		2		4	Основная литература: 1-7. Дополнительная литература: 1-3	1.Изучение вопросов содержания темы; 2.Конспектирование основной и дополнительной литературы по указанию преподавателя; 3.Проработка конспекта лекций, учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая	(устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, проверка конспектов научной и учебной литературы, тесты, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.)

							информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.) И использование ресурсов интернет; 4.Выполнение заданий в рабочей тетради		
3.	Передача значений языковых единиц в переводе. Прагматические аспекты перевода Прагматическая адаптация перевода.	6	2	2		4	Основная литература: 1-7. Дополнительная литература: 1-3	1.Изучение вопросов содержания темы; 2.Конспектирование основной и дополнительной литературы по указанию преподавателя; 3.Проработка конспекта лекций, учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.) И использование ресурсов интернет; 4.Выполнение заданий в рабочей тетради	(устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, проверка конспектов научной и учебной литературы, тесты, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.)
4.	Методы описания процесса перевода. Переводческие соответствия.	6		2		4	Основная литература: 1-7. Дополнительная литература: 1-3	1.Изучение вопросов содержания темы; 2.Конспектирование основной и дополнительной литературы по указанию преподавателя; 3.Проработка конспекта лекций, учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.) И	(устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, проверка конспектов научной и учебной литературы, тесты, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.)

								использование ресурсов интернет; 4.Выполнение заданий в рабочей тетради	
5.	Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.	6	2	2		4	Основная литература: 1-7. Дополнительная литература: 1-3	1.Изучение вопросов содержания темы; 2.Конспектирование основной и дополнительной литературы по указанию преподавателя; 3.Проработка конспекта лекций, учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.) И использование ресурсов интернет; 4.Выполнение заданий в рабочей тетради	(устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, проверка конспектов научной и учебной литературы, тесты, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.)
6.	Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.	6		2		4	Основная литература: 1-7. Дополнительная литература: 1-3	1.Изучение вопросов содержания темы; 2.Конспектирование основной и дополнительной литературы по указанию преподавателя; 3.Проработка конспекта лекций, учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.) И использование ресурсов интернет; 4.Выполнение заданий в рабочей тетради	(устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, проверка конспектов научной и учебной литературы, тесты, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.)

7.	Характерные особенности художественного перевода. 14 Устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.	6	2	2		3	Основная литература: 1-7. Дополнительная литература: 1-3	1.Изучение вопросов содержания темы; 2.Конспектирование основной и дополнительной литературы по указанию преподавателя; 3.Проработка конспекта лекций, учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.) И использование ресурсов интернет; 4.Выполнение заданий в рабочей тетради	(устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, проверка конспектов научной и учебной литературы, тесты, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.)
8.	Проблема перевода фразеологических соответствий. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.	6		2		2	Основная литература: 1-7. Дополнительная литература: 1-3	1.Изучение вопросов содержания темы; 2.Конспектирование основной и дополнительной литературы по указанию преподавателя; 3.Проработка конспекта лекций, учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.) И использование ресурсов интернет; 4.Выполнение заданий в рабочей тетради	(устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, проверка конспектов научной и учебной литературы, тесты, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.)
9.	Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление при переводе	6	2	2		2			

	Транскрипция имен собственных, ономастические перифразы Краткие имена, имена с суффиксами субъективной оценки								
10.	«Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии	6		2		2			
11.	Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии Перенесенный эпитет	6	2			2			
12.	Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода.	6				4,8			
13.	ФКР	0,2							
	Всего часов:	72	12	20		39,8			

